

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE JOINT MEETING OF THE NATIONAL TASK FORCE-REGIONAL
TASK FORCE TO END LOCAL COMMUNIST ARMED CONFLICT IN NORTHERN
MINDANAO (NTF-RTF-ELCAC X)**

**[Delivered at the University of Science and Technology of Southern Philippines
Gymnasium in Cagayan de Oro City, Misamis Oriental | 05 March 2021]**

Kindly sit down. Salamat.

Nagpaila-ila naman halos tanan. Mu-short cut na lang ko. Akong mga kauban sa gobyerno; the Armed Forces of the Philippines; Philippine National Police; mga halandong barangay captains; ug ang mga kagawad ug nia sila. Nia pud ang atong --- ang chief diay sa PNP ug si AFP Chief of Staff, si Lieutenant General Cirilito Sobejana.

(TRANSLATION: Almost everyone has been introduced so I'll just keep this short. To my fellow public servants; the Armed Forces of the Philippines; Philippine National Police; the honorable barangay captains and barangay kagawad who are here. The PNP chief is also here as well as AFP Chief of Staff Lieutenant General Cirilito Sobejana.)

Mga kaigsuonan, una nako basahon ning akong speech... Halos usa ka oras ug tunga ko nilupad para mubasa lang aning upat ka pages sa akong speech unya muoli na ko. Maayo na sa inyo? Di na maayong pamatasan. Mag-istorya una ta og laing butang.

(TRANSLATION: My brothers and sisters, before I read my speech... I traveled here by plane for almost an hour and a half. If I just read four pages of my speech and then go home, would that be okay with you? That doesn't show good manners. Let's talk about other things first.)

Kani bang problema sa Pilipinas, pagdagan nako og mayor [president] tungod kay gamay ra man panahon na gihatag para kanamo makig-istorya sa presidential debates, ang akong gihimo gi-bullet ko na lang, ginagmay lang, short sentences. And as a matter of fact, akoy unang muingon, "I am through. Tapos na ako."

(TRANSLATION: The problem in the Philippines... When I ran for [president], since we were only given a limited time to talk during the presidential debates, what I did was I used bullet points, short only, in short sentences. And as a matter of fact, I was always the first to say, "I am through. Tapos na ako.")

Ang una, sinabi ko corruption in government. Pangalawa, krimen at ang droga. Ang pangatlo na --- habulin natin ang lag natin sa infrastructures.

(TRANSLATION: First, I mentioned corruption in government. Second, criminality and drugs. And third --- to address our lag in infrastructures.)

Kaning unang --- peace and order. Kani bang mga komunista, nagsugod ni sila college pa ko. Gani man, maminaw ko nila ni Sison niadto. Kay kung bata ka, you are full of idealism. You want a perfect world, utopia. You want this to happen overnight. Mao ni, mao ni.

(TRANSLATION: This first thing about peace and order. These communists started when I was still in college. I even listened to Sison back then. Because when you're young, you are full of idealism. You want a perfect world, utopia. You want this to happen overnight. You want this and you want that.)

Naa moy pangayuon sa gobyerno, gusto niyong ora-ora unya manluod. Dili ana ang gobyerno kay may proseso ta labi na gyud sa kwarta. It has to pass through several layers of governmental authority una nato na magasto. Having said that, ang gobyerno andam.

(TRANSLATION: You ask something from government, you want it to be given to you right away and if not, you get disappointed. The government doesn't work that way because we have to follow certain processes especially when it comes to money. It has to pass through several layers of governmental authority before we can spend money. Having said that, the government is prepared.)

Naminaw ko niadto ni Sison, tigas siya para kanako (When I listened to Sison back in the day, I thought he was so tough.) He was, a matter of fact, a sort of a hero among the young people at that time. Kami ni Secretary Bello.

Secretary Bello mao ni'y abogado sa mga komunista na ano? Pero lawyering lang na. It's part of lawyering. Nobody should begrudge you for... Mao nay panginabuhi nimo eh. Dako siguro'g bayad ang komunista sa iya.

(TRANSLATION: Secretary Bello is a lawyer of the communists. But that's just lawyering. It's part of lawyering. Nobody should begrudge you for... That's your source of income. Maybe the communists pay him generously.)

Hantod karon, ang akong ingong peace and order ug kaning komunista, mangapo nalang ko sa tuhod --- naa na koy apo sa tuhod --- naa lang gihapon. Unsa ba gyuy gusto ninyo? Nga ang kalibutan mubuto para mo makakita og unsay inyong tinguha? Unsaon pud ninyo paghimo niana?

(TRANSLATION: And until now, the peace and order that I was talking about and these communists, even when I already have great grandchildren, they still thrive. What is it that you really want? For world to be destroyed just for you to achieve your goal? And how do you intend to do that?)

All these 53 years, sulod sa singkwentay tres anyos, wala mo'y gibuhat kung dili mangguba og pamilya, mangguba og mga butang sa gobyerno, kanang mga investors musulod nganha sa

medyo kalayuan sa bukid, inyong sunugon og di makahatag og buwis tanan, patyon pa gyud ang mga tao. Unsa --- unsa? Wa ko kasabot ninyo.

(TRANSLATION: All these 53 years, in the span of 53 years, all you ever did was destroy families, destroy properties of government, those investors who ventured into business in far-flung areas, you burn their equipment if they don't pay taxes, you even kill the people. What the...? I don't understand you.)

You want to overthrow this government? Wala man gani moy bangkang y***. How do you propose to do it? Kamo, kamong nasa barangay. Kay ang kina-hotbed sa komunista ang mga barangay. Di man nila kaya ng urban kay kanang mga urban okay na na sila. Naa na sila'y trabaho, naa na sila'y kita, naay negosyo.

(TRANSLATION: You want to overthrow this government? You don't even own a single boat. How do you propose to do it? You, those of you in the barangay. Because the hotbed of the communists are the barangays. They can't manipulate people in the urban areas because their lives are comfortable. They have jobs, they have money, they have businesses.)

So anha mo sa kabukiran. Kinsa may inyong gi daug-daug? Gi daug-daug ninyo ang mga pobre nga naa sa bukid. That's what it is actually. Inyong panguhaon ang mga bata, hilabtan ninyo ang mga asawa ug musuroy mo wala ang bana. O unsa may gusto ninyo?

(TRANSLATION: So you go to the mountains instead. Who are you oppressing there? You are oppressing the poor people in the mountains. That's what it is actually. You take their children and rape the wives when the husband is not around. What do you want?)

Singkwentay tres anyos, nangamatay na lang ang inyong mga kauban, gilubong diha sa bukid. Wa gani mo kahibawo, nakalimtan na og asa na. Muingon na lang, "Nilakaw man to siya'g usa ka gabii unya wa na mubalik."

(TRANSLATION: Fifty-three years. Many of your comrades have died and you've already forgotten where you buried them. Their bodies might have been washed out already. And you'll just say, "He left one night and didn't return.")

Wa ko kasabot. Wa ko kasabot sa mga lider hangtod kang Sison og wa siya kasabot ana nga ang pinakadaug-daug aning insurgency problem and they thrive on the poor gullible --- poor na way edukasyon intawon. Maoy inyong daug-daugon, kuhaon ninyong sundalo para mamatay lang. Wa man gani moy pension.

(TRANSLATION: I don't understand. I just don't understand why all those communist leaders including Sison that he could not comprehend that the most oppressed in the insurgency problem and they thrive on the gullible and the poor who don't have an education. You just use them, recruit them to become your soldiers only to die. You don't even have pensions.)

Musukol mo sa ako, gobyerno? Naa koy tangke de giyera daghan, naa koy mga pulis daghan, naa koy mga sundalo daghan. Paugatay ning awaya. In one of the encounters, maybe maigo ka gyud for nothing.

(TRANSLATION: You want to fight me, the government? I have plenty of tanks, I have many policemen, and I have many soldiers. You're just trying to hold on to this war. In one of the encounters, maybe you will get shot and die for nothing.)

Niadto singgit ninyo, "Pasista!" Kinsa may mopasista? Ako magpasista? O ako magpasista, ang military ang mupatay sa ako. Og dili, mag-coup d'etat na sila. Mangawat ka, ang imong gobyerno imong yaga-yagaan as if it is your own property, ang military dili na buang. Ang pulis dili na... Hiritan ka gyud ana.

(TRANSLATION: You used to shout, "Fascist!" Who's a fascist? Me? If I would become a fascist, the military would be the first to kill me. If not, they will stage a coup d'etat. If you steal from government and treat it as if it is your own property, the military aren't fools. The police aren't fools as well. They will really stop you.)

Mao nay warning sa mga leaders. Og imong trabaho lang, trabaho unya mutrabaho imong trabaho --- trabahuon nako akong trabaho, di okay lang. Mura man na diha sa gobyerno, wa may nag-ingon nagpasalig.

(TRANSLATION: That's the warning for the leaders. If you just do your job and I do mine, then it's okay. That's how it is in government. It's not just about asking people to trust you.)

Kamo diha, kagunit gani mo og armas kay kana gung armas para sa mga laki, mura na og diyamante nga singsing. Ang among bisyo dili magpalit og mga relo, mga mahalon na... Ang ako Seiko lang.

(TRANSLATION: You there, when you get hold of a gun because guns are for men, it's like owning a diamond ring. Men don't want to buy expensive watches and such. My watch is just Seiko.)

Ang akong ka kuan ang --- ganahan ko'g mga baril. Mao pud na. Ang kanang naang dugay na sa bukid na murag gidaug-daug, makagunit og armas, tigas na. Overnight ang inyong utok mubali. Mura na mo'g hari na wa nay musukol ninyo kay tigas na mo, may baril mo.

(TRANSLATION: But I like guns. And those men in the mountains who feel oppressed, once you get hold of a gun, you'll begin to think that you are so tough. Overnight you'll think differently. You suddenly feel like you are a king and no one will dare to fight you because you are tough and you have a gun.)

Kinsa may inyong kontra? Ang pobreng nagtanom sa bukid, nag-uma sa bukid pangayoan pa ninyo'g kwarta.

(TRANSLATION: Who is your enemy? The poor farmers in the mountains? They're just farmers but you still extort money from them.)

Paminaw mo ha. Kamong mga komunista, paminaw mo. Kana inyong mga lider, kamo sugoon mo og taxation, kwarta. Mangayo mo, ihatag ninyo sa liderato. Kanang ilang pangilkil --- extortion at that --- tibuok Pilipinas na. Anak ka ng p***** i**... Tanan mobayad. Mga mall, Manila, bayad na. Og dili, bombahan ka dira, pabuthan ka. So wa may mahimo, hatag.

(TRANSLATION: You listen to me, the communists, listen to me. Your leaders would ask to you ask for taxation, money. You will obey and then give the money to your leaders. Their extortion activities are rampant throughout the entire country. Anak ka ng p***** i**... Everyone pays. The malls even in Manila, they pay. Because if they don't, they will blow you up. So they have no choice, they have to pay.)

Ang inyong liderato bilyon ang kwarta. Tagaan mo'g sweldo og makakilkil mo na --- og wala, makasunog mo'g tractor, bayran mo. Mao ng kinabuhi inyong gusto? Karon, kamong mga nakasabot, og nisulod sa utok ninyo ning akong mensahe, ako di ko mapildi.

(TRANSLATION: Your leaders have billions now. You will get paid when you extort, if not, when you burn tractors, they pay you. Is that really the life that you want? Now, for those of you were able to fully comprehend, if my message sinks into your head, I won't be defeated.)

Di man pud mi dato, di man pud mi pobre. Usa lang kami ka langyaw pwera ang akong inahan kay taga-diri. Ang akong amahan langyaw. Nilangyaw, adto og Davao. Kalooy sa Ginoo, nabuhi man pud. Pero ako ray makasabot ninyo kay kami...

(TRANSLATION: We're not rich, but we're also not that poor. We're just migrants except for my mother who's from here. My father is a migrant who went to Davao. With God's grace, he was able to survive here. But I'm the only one who can truly sympathize with you because we...)

Kanang university sa Ateneo sa Davao, pagatpatan ang likod ana. 1950 naabot mi, nag-ulbo ko ug akong papa og balay only to find out nga naa na diay tag-iya.

(TRANSLATION: There used to be mangroves growing at the back of Ateneo de Davao University. We arrived here in 1950. My father and I worked hard to build our house only to find out that somebody else owned the land.)

So ang gobyerno gud at saka... Well, I... Di nako sila mamahay kay niadto ang Mindanao dako and the Americans wanted to cultivate and exploit Mindanao. Naglisod sila og sulod. There was a resistance kay may poste na ngari sa Mindanao eh. Naa nay poste kadaghanan ang tao. Unsa man na? Islam.

(TRANSLATION: So the government and the... Well, I don't blame them because Mindanao back then was very vast and the Americans wanted to cultivate and exploit Mindanao. But they had a hard time entering. There was a resistance because there was already a foundation here. What foundation? Islam.

Dili pa kanang pag-landing ni Magellan sa Leyte, gidaog-daog pa niya ang akong ig-agaw didto. Gipugos niya pag... (Before Magellan landed in Leyte, he bullied my cousins there and forced them to...) You know, I do not have anything against religion. I believe in God. There's only one God and nothing else.

Nakasabot ko sa kalisod. Mao nang muingon ko ang ako, una balay. Maghimo mi'g balay. Daghang balay. Sige ko'g buhat og balay para ninyo. Unsa pa? Giingnan nako ang TESDA paspasan, tun-an mo. Og mag-una mo unya og naay ibang --- welder ka o unsa, pangitaan ka'g trabaho.

(TRANSLATION: I understand the hardship. That's why I said we'll build houses, lots of houses. I have been building houses for you. What else? I also told TESDA to teach you skills and find a job such as a welder or what, find jobs for you.)

Mo-surrender ka, ihatag ko ng balay. Naa na, ready na. (If you surrender, I will give you a house. It's here and it's ready.) All throughout. Daghang koy gipanghimong balay all throughout the Philippines (I had so many houses built all throughout the Philippines.) If you want to transfer to another province maybe, there is always a room available for you to seek shelter.

Nakasabot ko. So mao nang nagbuhi ko'g kwarta para kadtong nakasabot nako. Di na man mo kinahanglan pasabton kay kamo mismo may utok. Nahibaw mo nga ngil-ad ng inyong ginabuhat nga mangayo mo sa mga pobre unya pamatyon pa ninyo og mupabor sa gobyerno.

(TRANSLATION: I understand. So that's why I'm spending money for those who understand what I'm saying. You don't need to be taught in order to understand because you yourselves are capable of understanding. You know that what you've been doing, extorting from the poor and killing those who favor the government, is wrong.)

Kadaghanang nangamatay diri sa... Halos mag gukod ang sundalo. Ang mga barangay captain nga mopabor sa gobyerno. Wala may laing gobyerno. Ngano magpasu --- magpaarat man mo nga gobyerno mo?

(TRANSLATION: Most of the deaths here in... The soldiers were chasing after you. The barangay captains who favor the government. There is no other government. So why are you trying to impress us by saying you have a government of your own?)

Hain man ang inyong ospital? Hain man inyong ambulansya? Hain may inyong mga treasurero diha? Ang tig-gunit man lang na sa kwarta para ihatag ngadto sa taas. Ang taas busog na kaayo.

(TRANSLATION: Where's your hospital? Where's your ambulance? Where's your treasurer? He's just the one who keeps the money to give to the leaders. The leaders are so wealthy.)

Unsaon --- unsaon man ninyo pagtumba daw ang gobyerno be? Ako musugot matumba ninyo ang gobyerno? Ah... Ako, panagsa ra ko mag... Mao akong giingnan ang militar, pulis. Pag engkwentro gani mo, mogunit og armas, patya. Patya gyud. Tiwasi. Hayaan ang human rights. Ako ng sugo. Ako'y mapreso. Ako'y ma... Way problema na.

(TRANSLATION: So how do you intend to overthrow government? Do you think I'll allow you to overthrow government? Ah... Well I rarely ever... That's why I told the military and police that during encounters, if the enemy is holding a gun, kill them. Kill them right away. Ignore human rights. That is my order. I'll be the one to go to jail. No problem.)

I do not have any qualms about doing the things that I have to do as part of the... It's the values in me na unsa la'y tarong. Kitang tanan gina-awhag. Unsa may awhag nako sa inyo? Military, tanan pulis. Mga pulis usahay y*** naay daghang kabuang. Ingon ko just --- 'yong tama lang.

(TRANSLATION: I do not have any qualms about doing the things that I have to do as part of the... It's the values in me, what I feel is right. We are being called to do something, all of us. And what am I urging you to do? Military and the police. But sometimes policemen get involved in wrong acts. I said to just --- 'yong tama lang.)

Kamong mga komunista, nahibawo man mo og unsa la'y tama. Unsa may tama? Di ka magdaog-daog isigkatawo, di ka makig-giyera nga di ka gyud makadaog. Bandido mong tanan. Wala mo'y ideolohiya kay ang tanang komunista, ang China ug ang Russia kapitalista na.

(TRANSLATION: You communists should know what's right. And what is the right thing to do? You don't oppress your fellowmen, you don't wage a war that you will never win. You are all bandits. You have no ideology. All communist countries, China and Russia, they are capitalists now.)

Kadtong panahona lang, para pagkontrol sa mga tao, kay pagkomunista baya moingo'g, "Sibog diha. Balhin diri." Motoo ang mga tao. May disiplina gyud. Disiplina ba nga pinugos. Dili ng disiplina nga motuo ka, mosunod ka kay gusto ka'g hamugaway nga kinabuhi, hamugaway nga lugar. Mao ng akong giingon.

(TRANSLATION: Back then, communism was used to control people because in a communist country, when you are told to move, you'll move. The people then were really disciplined, the kind of discipline that's forceful. It's not the kind of discipline where one truly believes and follows the rules in order to live peacefully. That's what I'm saying.)

Quo vadis? Where do you go? Lisod kaayo ng inyong kalaki. Basta ako, giingnan nako ang military, maggunit gani'g armas, pusila, patya gyud. Basta maggunit og armas. Iuli lang ng lawas sa iyang pamilya.

(TRANSLATION: Quo vadis? Where do you go? Your way of life is difficult. But I told the military to shoot and kill right away if they see you holding a gun. Just return the body to the family.)

Kamong dili gusto'g samok, kamo nga nakasabot og unsay tama ug unsay mali, you know nga ako, mahibaw ka man og sayop nang imong gibuhay o dili, we welcome you. Ako balay, trabaho. Og wa ka pa'y trabaho, ako'y mohatag sa bugas nimo para kan-on. Pangitaan nako'g trabaho ang imong asawa. Naa man ang TESDA.

(TRANSLATION: For those who do not want war, those who understand what's wrong and right, you know that we will know if what you did was right or wrong, we will still welcome you. I'll give you a house and a job. And while you don't have a job, I'll give you rice. I'll also find a job for your wife. TESDA is there.)

I don't know if General --- si Sid Lapeña is here? O mao ni atong TESDA. Mao ni si General Lapeña. [applause] Mao ni tig-kuan sa lugar og unsay maayo. Kanang ginagmay lang. Tudluan mo unsa man inyong ready? Shoe repair? Tudluan mo, klase. Ako'y moplete nimo. Og tapulan ka, luokon takang y***. Ana na eh. Mamili mo, this is the good or the bad?

(TRANSLATION: I don't know if General --- Sid Lapeña is here? He's our TESDA Chief, General Lapeña. He's the one who properly assesses what's best for you. Just short courses. They will teach you what's ready? Shoe repair? You'll attend classes for that and I will give you money for your fare. But if you're lazy, I'll just strangle you. That's how it is. You choose: is this the good or the bad?)

Ang gobyerno dili perpekto. Ako, dili perpekto. Faults? Me? Plenty. Pero dili nang pangawat og kwarta. Naa lang ko'y mga parehas anang kaso, extrajudicial killing. Ah, moabot ra ta diha. Ako, I'm trying to preserve my country. Di na ko kinahanglan lecturan pa'g kinsa nga...

(TRANSLATION: The government isn't perfect. I'm not perfect either. Faults? Me? Plenty. But I don't steal money. I only have cases about extrajudicial killings. Ah, we'll get there. I'm just trying to preserve my country. I don't need to be lectured by anyone.)

Ang akong nasod, mahal nako kay mao ra ni nasod nako. Wala... Di ko makaadto'g laing luagr. Di pud ko pareho sa uban nga muadto'g mga Amerika, ana. Dili.

(TRANSLATION: I love my country because this is the only country that I have. Wala... I can't go anywhere else. I'm not like others who'd migrate to America, no.)

As a matter of fact, sa tanang mag-igsoon, lima mi, ako ra gyuy wa moeskwela og Amerika because noon pa, wala talaga akong... No love lost sa among duha kay... Well, depende man gud na sa imong orientation. Bugoy ko nga seven years ko ni-graduate og high school, kalooy sa Diyos. Nauna na ko sa K-12. O 'di maayo.

(TRANSLATION: As a matter of fact, out of five children, I was the only one among my siblings who didn't study abroad because even then I never had a... No love lost between us because... Well, it really depends on your orientation. I was a naughty kid. It took seven years for me to graduate high school with God's mercy. I was the first to experience K-12. That's good.)

Pero kaluoy sa Diyos nakaraos, 75 lang. Kamong mga komunista paminaw mo, 75 lang. Wa ko mangayo sa inyoha'g... Eskwela mo, ayaw mo pagka --- matunaw na inyong utok og tuon, 75 lang.

(TRANSLATION: But with God's grace, I passed with 75. So you communists, listen to me, just get 75. I'm not asking you for a... Just study well but don't push yourself too hard, 75 is enough.)

Kay ako, gikan sa Kindergarten --- wa ko magbugal-bugal og istorya --- kutob ko pagka-abogado, 75 ra gyud ko. Moingon tong akong nanay kay maestra --- maestra man akong mama -- - "Anak, kanus-a man ka mosaka?" Ingon nako, "Mosaka man ang?" "Imong grado." Ingon nako, "Ma, 75 okay na kaayo na kay makaabot na man ko sa grade three. Pag-abot grade three 75. Nganong ato pa man nang ambisyonon? Wa --- di man pud kaya sa atong utok."

(TRANSLATION: Ako, from Kindergarten to law school, I only got 75. I'm not joking here. My mother was a teacher and she used to ask me, "Son, when will it increase?" I answered, "Increase what?" "Your grades." I told her, "Ma, 75 is more than okay because 75 is enough to get me to grade three. Why should we strive for higher grades if it's beyond our brain's capacity?)

'Di man pud ko --- average lang ko nga tawo, pareha gud ninyo. Kinsa may summa cum laude diri? Aw cum laude na lang o first honor. Wala, 'di 75 tang tanan. [laughter & applause]

(TRANSLATION: I'm not also --- I am an average person just like you. Who's a summa cum laude here? How about cum laude or first honor? No one, so everyone else here got 75.)

Daghan tang ordinaryo nga tawo nga 75 lang. Mao nang ako... Naay uban mag-iningles anang mag --- ekonomiyang... Ako diretso Binisaya unya diretso og unsay --- wa na koy daghang seremonya. Mao na diha. Mao nang nia ko.

(TRANSLATION: There are many ordinary people like us who only got 75 in school. That's why I... Some people speak English to discuss things like the economy, but I just say it directly in Bisaya and go straight to the point. That's it, that's why I'm here.)

Naghago gyud ko. Kanang magkuan-kuan diha, ah kapoy na. Ma-COVID, di ma-COVID. Guwapo ba inyong cemetery diri? Kay ari ko magpalubong. Naay mo --- nay molubong nako ngari pero gaaway lang mi. Wa man siguro ngari kay giingnan nako, "Ayaw og adto didto."

(TRANSLATION: But I worked really hard. I don't have the energy for other things like... If I get COVID, then I get COVID. Is your cemetery here beautiful? Because I'd like to be buried here. Someone I know will bury me here but we're always fighting. I don't think he's here because I told him not to go.)

Mao na ako nag-awhag ninyo, kanaog, mag-istorya ta. Gusto ninyo mag-istorya ta sa bukid? Akoy mosaka. Anad man ko'g istorya sa inyo, di ba? Anad man ko. Og gusto mo ako lang usa moadto, istorya ta basta tinarong lang. Honor la'y ipusta nato diha nga makasaka ko buhi, manaog ko buhi. Istorya ta.

(TRANSLATION: This is my request from you: to go down here so we can talk. Do you want us to talk in the mountains? I will be the one to go up there. I'm used to having dialogues with you,

right? I'm used to that. If you want me to go there alone, then we can talk there. But you should swear on your honor that I go up there alive and come back down alive. Let's talk.)

Pero kanang liderato nila, sila Sison, practically ang ilang mga dokumentong gi-submit would --- dili kaayo klaro but somehow it could lead to a coalition government. Naapil na ang mga ekonomiya. Non-negotiable ko diha. So siguro wa gyu'y panahon nga matapos ning insurgency sa akong ano. So ang akong ano, og dili man mo --- maningkamot lang ko.

(TRANSLATION: But their leadership, like Sison, practically the documents they submitted would --- although it was subtle, but somehow it could lead to a coalition government and even the country's economy was involved. That's non-negotiable to me. So maybe the insurgency cannot end during my term. So for me, if you refuse, then I will just work hard.)

You know, I remember when I was a student, kauban ko na sila Badilles, si Bong, si --- ang Cagayan, si kuan, kalimot nako. Dormitory ba. Pagsulod namo naa na didto dako kayo, nakabutang ngadto, "I pass through this world but once." Kausa ra ko moagi. "So any good therefore that I can do to any fellow creature, let me do it now. Let me not defer or neglect it, for I shall not pass this way again."

(TRANSLATION: You know, I remember when I was a student, I was with Badilles, Bong, --- Cagayan... I can't remember already, but we were in a dormitory. When we enter the building, we see a huge sign that says, "I pass through this world but once." I will only pass through this once. "So any good therefore that I can do to any fellow creature, let me do it now. Let me not defer or neglect it, for I shall not pass this way again.")

Ikaw makig-away og unsa na ideolohiya, pabasahon mo anang mga librong basura, para lang na pang-ilo kanang propaganda. God, kausa ra mo moagi. Inig abot nimo ngadto --- og wa'y Ginoo, okay lang. Ang problema og naay Ginoo, unsa may itubag nimo? Nga nangilkil ka tungod sa imong ideolohiyang lata?

(TRANSLATION: But you, you are fighting for that ideology. They will just let you read propaganda books that are no better than garbage, like a toilet paper. God, you only pass through this world once. And when you get there --- if there's no God then it's fine. But the problem is if there really is a God, what will you tell Him then? That you extorted money from people because of your rotten ideology?)

So ang barangay gud ang problema. That is the last bastion of the fight dito sa insurgency. Urban areas dili na. Ang kabukiran lang gyud. Mao na luoy kaayo kay ang kabukiran puro pobre. Anak ka ng p***** i**. Maoy inyong sigeha'g... Almost tempted to...

(TRANSLATION: So the barangay is the problem. That is the last bastion of the fight against insurgency. The urban areas are okay, but the rural areas are problematic. That's why life in the mountains is hard and the people there are poor. Son of a b***** it's because you always go there to... Almost tempted to...)

Ako'y Presidente nga kinadaghanan og yuta nga gihatag. Ako ra pu'y Presidente nga dili gusto'g publicity. Kana gobyerno man siguro na. Ingon nako basta kanang manghatag na ko'g titulo, 'di ko gusto og...

(TRANSLATION: I'm the President who has distributed the most number of lands to people. But I'm also the President who doesn't like publicity because that's government property. I said if I give away land titles, I do not want any publicity.)

But to date, I have distributed --- nandi --- ni-a man ang atong sa land reform, Department of --- [unsa nga department?] --- Agrarian Reform, wala na man karon halos na ano... Pero mao ni akong sugo. Nandito si Secretary Castrio --- Castriciones. [applause] Military pud unta ni pero naudlot man. Kindly sit down.

(TRANSLATION: But to date, I have distributed --- the Department of Agrarian Reform is here and there's not much land to... But this was my order. Secretary Castriciones is here. He was supposed to enter the military but it didn't push through.)

[Pila'y atong na...? (How many have we...?) You have --- you have to come here because your mouth is covered.]

So 160,000 hectares new lands --- [450,000, I hope that you will be able to distribute it before my end --- terms. Something to do, leave behind. Thank you.] Hutdon ko nang (I will give away all) 400,000. [applause]

Kahibaw ka sa akong order niya? "Unaha ng mga hotbeds gyud." Pareho sa Negros. Ngano ang Negros lisod man udloton ang komunista? Basta nidaan og feudal province or city, kusog gyud ang insurgency.

(TRANSLATION: Do you know what I ordered him to do? "Prioritize the hotbeds." Just like Negros. Why is it so hard to destroy communism in Negros? When the city or province used to be feudal, the insurgency is strong.)

Kay kana gud sila niadto gipangtagaan og yuta nga tagpila ka ektarya, tagsa ka libo, 500, and only those kadaghanan mga Insulares. I --- I have no... No, no, I have nothing against you. This is just part of the territory sa istorya. Tagaan sila. Mga dato niadto tan-awon nimo naay bag-ong modelo, palit. Gasto ngari mga alahas, nagbuktot nang y*** nagsige'g kwintas anang mga...

(TRANSLATION: They received hectares and hectares of land, a thousand or five hundred, and only the Insulares mostly. I have nothing against you. This is just part of the territory of its history. So they were given lands. Back then, the rich people would buy the latest models and finest jewelries.)

Karon, nakita ni trabahante, nakakita ang anak magdako nga sila sige la'g padato sa ilang singot. Mao nang pag-abot sa land reform 'di pa nila buhian. So mao na nga naa na'y patay usahay unya pasanginlan na extrajudicial killing.

(TRANSLATION: Now, the workers saw this. And the workers' children grew up seeing this too, that other people are getting rich because of their labor. That's why when land reform was being implemented, the previous land owners refused to turn over their land. That's why there are many deaths and sometimes they'd say it's extrajudicial killing.)

Ah dili, di man mobuhi, so patyon sa komunista unya kuhaon nila. Kanang style sa komunista mao na, pagbantay mo. Ang kanang ilang makuha nga mga agrikultura, land --- agricultural lands, dili na nila ihatag sa tenant. Sila'y magbuot og kinsay mag-uma diha. I-distribute na. It could not be nga ang tenant tag --- mao'y ihatag sa iya. Unya mao na ang pamatyon.

(TRANSLATION: They refused to give up their land, so the communists killed them and claimed the property. This is what the communists do, and you better watch out. After forcibly taking a property, the communists won't give that land, agricultural lands, to the tenants. Instead, they would decide who to give the land to. And they'd even kill the tenants.)

So kadtong dili mobuhi, 'tong mawili mabuhi --- mobuhi sa ilang yuta unya magsige'g kuha og mga CAFGU, mga mag --- pero naay guwardiya, giingnan nako si Castriciones nga bungkaga. Hunghungi sila. Ingna, "Buhii na kay og di ninyo na buhian, moanhi si Duterte, siya'y mopahawa ninyo." Mao gyud na ang sikreto diha. Ingnan gyud nako, "Ayaw." Tapos na.

(TRANSLATION: So for those who refuse to give up their lands, and those who have resorted to hiring CAFGU to guard their property, I told Castriciones to tell them, "Leave your land because if you don't, Duterte will come here personally to make you leave." That's the secret there. I said, "Don't." And it's over.)

You know, there is always a time in this world. A time to be rich, filthy rich, a time to be healthy, a time to be sickly, a time for festivity and a time for sadness, and a time for gaiety and a time for sobriety.

So diha na. Ana ko panahon lang. Cannot be that after 500 years kamo lang gihapon ang mag tag-iyang sa yuta.

(TRANSLATION: So that's it. I said there's a season for everything. Cannot be that after 500 years you still own the land.)

Mao na ako, kada suroy nako, giingnan nako ni si Secretary Castriciones na mag-distribute ta og titulo. [Pila'y imong ihatag diri? Pila'y imong tagaan ron? Kindly come here again.] So ang nahatag karon is 2, 100 plus something. [applause]

(TRANSLATION: That's why every time I go here, I tell Secretary Castriciones to distribute land titles. [How many have you distributed here? How many will you distribute now? Kindly come here again.] So we've distributed 2,100 plus something.)

Giingnan nako siya kanang yuta sa gobyerno na wa mahilabti baynte anyos na lang, kuhaa, i-apil og hatag tanang yuta sa gobyerno ihatag sa tawo. Muingon, "Kinsa'y secretary nga..." "Ah, ingon Duterte kuhaon ni musugot mo'g sa dili." Mao na'y akong...

(TRANSLATION: I told him to give away all government-owned lands that haven't been used by government for 20 years. I said take it and give it to the people. So if somebody asks, "Who's the secretary...?" "Ah, Duterte said we should take this whether you agree or not." So that's my...)

So naa gyud koy ikagasa (So I have a gift for you). I have something for you, not really na para magkaroon kayo ng utang na loob. P***** i** hindi ko lupa 'yan. It's not my land. I'm just a government worker tasked to do this kind of job. So mao na.

Karon, nia man si Secretary Dar (Secretary Dar is here with us now). [Secretary Dar, can you stand up?] Mao ni sa Agriculture (He's from the Agriculture Department). [applause]

Human niya'g hatag og yuta, kinahanglan musugot ang TESDA ug ang DAR ug unsa'y ilahang klaseng trabaho. Og yuta...

(TRANSLATION: After being given land, TESDA and DAR should provide the means for him to have a livelihood.)

Baw-an nimo ang sayop gyud aning atong sistema, ang nakalataga aning ano, puro istorya. Mao kini, mao kana. Land reform. Tagaan nimo'g yuta ang y*** na tao, wala siya'y pala, wala siya'y carabao, wala siya'y pangdaro. Unsa ma'y buhaton niya sa yuta? Magkutkut siya para ilubong siya? Mao na.

(TRANSLATION: You know what's wrong with our system? It's empty promises. That they'll be given this or that and land reform. You give the man land but he has no shovel, carabao or plough. So what will he do with that piece of land? Dig his own grave?)

Mao nang... May yuta, di tagaan nimo og abono ug seedlings. Hutdon ko ng kwarta sa gobyerno'g kawat, bahala na basta matuman lang na. Naa gyuy kwarta. Eh bilyon ang gikawat sa mga p***** i**. Unya di mo kadugang anang parang crucial sa atong panginabuhi.

(TRANSLATION: That's why... Apart from land, you should also give him some fertilizer and seedlings. I will spend all of government's money even if I have to steal it for as long as we can provide you all these. Eh the sons of b***** stole billions from government, so why can't you add a little more money for something that's crucial to our life?)

I hope that I have made myself very clear. We love you. We are Filipinos. Nakita mo sa radyo sa kampanya ko: I am Rodrigo Duterte. I am a Filipino and I love the Filipino people.

Ana na. Mao ma'y akong trabaho. Matiguwang --- hapit na man ko matingkagol. Unsa ma'y buhaton nako? O di magtrabaho. Unsay trabaho nako? Kanang gimando sa balaod.

(TRANSLATION: That's my job. I'm getting older by the day. So what should I do then? Work. And what is my job? To implement the law.)

Pero pagmando sa balaod (to implement the law), you interpret it in a very practical way. You just don't give the land for --- that's nothing. You have to give him the implements. You have to give him the instruments. Mekaniko o unsa ba diha (or whatever).

Now sa yuta, you have to give them how to till the land. Carabao o tractor, hulam-hulam lang. Kadaghang kwartang nawala, sa tinuod lang.

(TRANSLATION: Now, apart from giving them land, you also have to give them what they need to till the land such as carabao or tractor even if they have to borrow. We lost a lot of money honestly.)

[Unsa man ning buslot ngari nahiwi man? Naa may nagbabag? May ano, may kahoy. Ganyan lang, okay lang.] (TRANSLATION: What's this hole here? Why is it a bit crooked? Is there something blocking it?)

Kadaghang sukad niato, muingon ka la'g at 17 billion gikawat ra man. 'Di ba giingnan ta mo niadto nikampanya ko? Ingon ko korapsyon, unsay akong gisulti ninyo? Kanang Customs ug kanang mga BIR, gamay ra na. Tu-a sa taas.

(TRANSLATION: There are so many instances. You can say we lost 17 billion to corruption. Didn't I tell you when I was campaigning? I said I would eliminate corruption. And what else did I say? Customs and BIR is just small scale corruption. The big ones are at the higher offices.)

Maayo gani. Maayo ang Ginoo, maayo gyud. Naay ako usa ka secretary nakakuha sa dokumento. Walay dokumento ang gobyerno ha. Way kopya. P***** i** talaga. Gikawat na, klaro.

(TRANSLATION: But God is good, God is really good. I have a secretary who got hold of the documents. Government had no copy of documents, no copy. Son of a b****. It was clearly stolen.)

Walang --- walang kontrata. Pinasa sa akin ng isang secretary. Ginanun lang sa lamesa ko. Pagbasa nako, nag-init na ang ulo nako. Maynilad ug Manila Water. Naa tay kontrata sa gobyerno. Unsa may naa? Sila la'y magbuot og kanus-a nila tas-an ug ubsan ang water rates. Sila.

(TRANSLATION: Walang --- walang kontrata. Pinasa sa akin ng isang secretary. Ginanun lang sa lamesa ko. I got mad upon reading it. Maynilad and Manila Water. We have a government contract. What was written there? They can at anytime choose to increase or decrease water rates.)

Unya ang ilang corporate income tax, kita'y mobayad. Kita mo p***** i**. Unya og malugi sila, kita'y mubayad. Unsa... Og akong itandi, mao tong niingon ko sa... I believed I mentioned it in one of my TV shows.

(TRANSLATION: It was also stipulated that government will pay for their income tax. Kita mo p***** i**. And if they suffer from losses, we will pay for their losses too. What the... If I compare it with --- I believe I mentioned it in one of my TV shows.)

Itandi nimong 3019 Anti-Graft ug ang katong contract, haom gyud. P***** i** sabi ko na nga. Mao tong ingon ko, "P***** i** ipapreso ta mong tanan." Wa'y ba --- asa ka kakita'g ingong anang kontrataha? Si Ayala na ug si Pangilinan. Gi-p***** i** gyud nako sa radyo ug TV. P***** i** ninyo.

(TRANSLATION: If you compare the contract with the 3019 Anti-Graft, it fits really well. That's why I said, "Son of a b***** I'll put all of you in jail." They have no --- where else could you see a contract like that? That's Ayala and Pangilinan. I really cursed them in the TV and radio. P***** i** ninyo.)

Sila pay ga-apologize. Headline, nasa front page. Oh og di ka guilty, nganong mo-apologize ka man? Mao pud ng ABS-CBN, si Gabby. Naghimo siya og front page. Nangayo pud siya'g pasaylo. Ngano man? Sa ilang mga sayop. Karon, di na moangkon.

(TRANSLATION: They even apologized. It was in the headlines and on the front page. If you're not guilty, why should you apologize? The same with ABS-CBN, Gabby. He made headlines. He also issued an apology. Why? For their faults. And now they are denying everything.

Ayaw ko ninyo'g binuangi'g ingon ana. Maayo nang akoo. Ako? Unya nangwarta? Basi'g bali-balihon ko ninyo, wa mo'y makuha sa ako. Mao na ang bitaw kaya nako mutira og mga oligarchs. The one --- the one thing that I will treasure in my heart, ako lang, gusto nako ako lang, is that gibuko nako, gibungkag nako ang oligarchs.

(TRANSLATION: Don't fool with me like that because I've been sincere. Me? Corrupt? Even if you turn me upside down, you won't be able to find anything about corruption. This is why I can go against the oligarchs. The one thing that I will treasure in my heart, ako lang, is that I exposed and dismantled the oligarchs.)

Karon, wala sila'y kontrata. Oh renegotiate. Ayaw ko'g tagai la'g basura ang p***** i**. Ana na sila eh. ABS-CBN nakalingaw sa tao, walay problema na. Nakalipay sa mga bata, way problema na.

(TRANSLATION: Now they don't have a contract so they're renegotiating. But don't give me a piece of garbage. That's how they are. ABS-CBN has entertained people and made children happy and I have no problem with that.)

Ang problema, ang... Ani ning style nila. Kadtong bag-o lang napalayas si Marcos, giuli sa ilaha. So they operated it mga pila ka tuig. Human gibaligya nila sa DBP ang ilang tanang assets. Tanan, lock, stock, and barrel. Pagkahuman ang negosyo niguwapo na, ilang gipalit og barato, gibaligya nila'g mahal. Sabi ko, "Ah, t*** i**." Unsay ABS-CBN diha? Sirhan tamo.

(TRANSLATION: This is how they do it. When Marcos got ousted, the government returned it to them and they operated for many years. After which, they sold all their assets to the DBP. All of it - lock, stock, and barrel. They resumed business and when their business was doing well, they bought back their assets at a cheap price and sold it for a higher price. I said, "Ah t*** i**." ABS-CBN? I'll shut you down.)

So mao ra nay akong naghuna-huna ko na I went against the... Daghang kawatan aning y*****... Pero mao gyud na'y ako. Wa'y makatumba ana nila. Hadlok. Hadlok eleksyon? Eh di na man ko mudagan. Unsa may akong sakit sa akong kigol?

(TRANSLATION: So that's what I was thinking about, that I went against the... There are so many corrupt people. But that's really what I was thinking. No one dared to bring them down because of fear. Scared of the elections? Well, I'm not running for any position. So what should I be scared about?)

Si Bong mao'y mabuthan. Senator Go? Basin... [applause] Kugihan kaayo ni. Basig asa mabasa nimo sa newspaper, di ba? Naay sunog didto, moadto siya. Basig asa. Tan-awa na iyang di mahumang eroplano. Pagkahapon ana molarga na ko sa Manila, naa na siya.

(TRANSLATION: I said Bong will be the one to take the blow. Senator Go? He might... He's very hardworking. You always read his name in the newspaper, don't you? If there's a fire somewhere, he'll go there wherever it may be. Just look at his endless flights. By afternoon when I fly back to Manila, he'd be there too.)

Basin baya'g baw-an nimo... Kani, abi nila'g kinsa ni. Graduate ni sa La Salle, La Salle Manila. Batangueño ang kaliwat ani, ang iyang papa. Pareho sa akong lola. Presidente, tindog og usab be angayan ba ka. [applause] Tindog og usab. Tindog unya ana-ana dayon sa mga.... [applause] Mubo ra na. Itaas ana.

(TRANSLATION: In case you might know... They don't know who he is. He graduated from La Salle Manila. He's a Batangueño, on his father's side. Just like my grandmother. Presidente, kindly stand up again let's see if it suits you well. Stand up again. Stand up and wave to the people. That's too low, raise your hand higher.)

Kani, he was with me for 21 years. Ako ni siyang... Kay nagsugod ko'g 1988. Kaluoy sa Diyos, wa gyud ko mapildi. Diretso-diretso na hangtod kutob Presidente. So pila ko katuig nga mayor o pila ka term? One, two, three, four, five, six? Seven? Mao na unya diretso nako pagka-Presidente. So mao na diha.

(TRANSLATION: He was with me for 21 years. He was my... I started in 1988. With God's grace, I never lost an election until I became the President. So how long I had been a mayor, how many terms? One, two, three, four, five, six? Seven? So that's the story there.)

Tapos ta'g unsay --- unsay dynamics sa mga dato ug pobre? Ug ngano ang --- unsa pu'y ginagamit sa komunista?

(TRANSLATION: So let's talk about the dynamics of the rich and the poor. And what are the communists using?)

Akong... Mao ning ako. My parting words to you, akong mga mahal na kababayang komunista, daghan ang inyong liderato'g kwarta. Tanang negosyo ngari sa Pilipinas, naa sila. Bilyonaryo na na. Ang anak nila --- ang anak ni Zarate...

(TRANSLATION: So this is my sentiment. My parting words to you, aking mga mahal na kababayang komunista. Your leaders are very rich. They have all kinds of businesses here in the Philippines and they are billionaires. Their children --- Zarate's children...)

Congressman Zarate, papobre-pobre, pa kuno abogado sa mga komunista, hain ka? P*** ang mga anak tua nageskwela sa Amerika, tua sa Europe. Tanan halos na ilang mga anak. Kanang mga anak sa liderato? Tua sa gawas nag eskwela. Kinsay gagasto? Ang gasto sa NPA. Diin gikuha sa NPA? Gikawat nila sa tao.

(TRANSLATION: Congressman Zarate pretends that he's poor, that he's just a lawyer for the communists. Where are you? P*** his children are all studying abroad in America and Europe. Almost all of your leaders' children are studying abroad. Who's paying for it? The NPA. Where did the NPA get the money? They stole it from the people.)

Mao na'y akong ikabilin ninyo. Di mo motoo? O mag-istorya ta. Giingnan ta mo ako'y musaka o kamo'y munaog? Wa man na'y problema sa ako. Og inyo pud kong patyon, di unsa man pud? As there is a time to live and a time to die.

(TRANSLATION: That's the message I'd like to tell you. You don't believe me? Let's talk. I asked you if you wanted me to come up there or if you prefer coming here. It's not a problem for me. And if you kill me, what then? As there is a time to live and a time to die.)

Ikaduha --- mura ma'g laayan na mo, sige mo'g panguy-ab. Tagai sila'g kuan, shabu aron musigla. Kaning droga, giingnan ta na mo ayaw mo ana. Ako na 'yung nakikiusap. Mayor ako, mao na'y akong hangyo.

(TRANSLATION: Second --- you all look bored and sleepy. Give them some shabu to help them stay awake. These drugs, I told you I don't want that. Ako na 'yung nakikiusap. Mayor ako, that's my request.)

Dili ko gusto musakit og tao. Dili ko gusto mopatay og tao. Buhii ng droga aron wala tay labad sa ulo.

(TRANSLATION: I don't want to hurt anyone. I don't want to kill anyone. Let go of drugs so that we won't have a problem.)

Karon, giingnan nako mayor ko pagkadaog nako, fiscal ko unya na-mayor ko --- ah na vice mayor unya na-mayor, ako silang giingnan magbuhat ko'g siyudad nga kanang kumportable lang sa tao, makalakaw-lakaw sila. I will return the public places to you, mga plaza. Kaniadto gud

mag gabii, wa nay molakaw. Murag Semana Santa kay daghan sa dalan mang-holdup tungod anang hithit.

(TRANSLATION: I told them when I won --- I was a fiscal before becoming a mayor, and then vice mayor and mayor --- I told them I will build a city that is comfortable for the people, a place where they can walk safely. I will return the public places to you, the plazas. Because back then, nobody would walk the streets at night that it seemed like it's Holy Week because many addicts were lurking in the street robbing people.)

That is the reason why ang akong response ana pud... Lisod na. Wala na. Ang mga anak nato, naa sa jeep, pang-holdup-on unya patyon unya naa pay fiscal sa Ombudsman buntis, gidunggab. Hasta ang bata patay.

(TRANSLATION: That is the reason why my response for that is... Otherwise, things will get more difficult. Wala na. Our children would get robbed while they're inside the jeepney or get killed. There was a pregnant fiscal from the Ombudsman who got stabbed. She died along with her unborn child.)

Mga ingon-ana. Putla'g ulo ang asawa, ang anak tadtaron. Ang... Apil pang... Kamong mga pulis, pagbantay mo diha. Either magkasinabot ta diha o sorry na lang.

(TRANSLATION: Things like that. Beheading a wife, chopping up his children into pieces. Sometimes they get involved... You cops, you better watch out. It's either we understand each other or sorry na lang.)

This is what I would like to tell you. I am building a city. I'm making it comfortable for the people to move around. Do not disturb the city. Do not destroy the city. Do not destroy our young sons and daughters for they are our only assets.

Inig katiguwang nako, di man ta dato, mao na na'y mohungit sa imong lugaw. Mao na na'y mopalit sa imong medisina. Mao na na'y mobayad sa punerarya. Mao na na'y mobayad sa imong lubong. P***** i** 'pag naa ka diha, patyon taka, l***** ka.

(TRANSLATION: When I get older --- I'm not rich, so my children will feed me with porridge, buy my medicine, and pay for my funeral and burial. Son of a b***** so if you get involved, I will really kill you.)

Pagka-presidente nako ana ko, ana --- well, ana (that's it). Wala na 'yong ano, prangkahan na lang. Human Rights? Maniwala pala kayo? Istorya man lang ito.

Mao giingnan nako, mao gihapon (That's why I said just about the same thing) do not destroy my country. It is --- this is my only country. Do not destroy our young daughters and sons. They are our only assets sa among mga pobre o di kaayo pobre pero magsalig mi sa among katiguwangan naay mukopkop namong anak (for the poor and middle class families, we rely on our children to take care of us).

Pakaon namo, lugaw, medisina, hospital. Sa hospital pa gani magprenda pa ta'g yuta para makaapas lang sa doktor ug sa hospital nga bayranan. Unya ana mo? Unya ang among anak inyong himuong gunggong?

(TRANSLATION: To feed us porridge, buy us medicine, and pay for hospitalization. Some people even have their properties pawned just to pay for the doctor and hospital bills. And then you do that? You just turn our children into fools?)

Because shabu shrinks the brain. Pagkuyos sa utok (when the brain shrinks), wala na'y esperanza. 'Di na na mao ang sinultihan ana. (The way he talks will be altered.) He becomes a useless. Practically he's already a carcass. Murag patay'ng lawas (Like a dead body). So mahirap 'yan. Mahirap 'yan. Patay og mga anak pangtadtaron, pangtusukon. Mang-rape, panitan pa ang nawong. (They'd kill their own children, chop them up, stab them. Rape people and even peel off their faces).

So human rights, do you think I would be happy to see all these things? And you want me to go to prison? So be it. Fine. I'm ready. So kanang droga likayi gyud na ninyo (So never get involved in drugs).

Kaning corruption. Corruption, og nasabit ka sa corruption, sorry. Daghan --- ako daghan na kong --- DPWH. Ang DPWH siguro gani kani gibalhin nako. Ah wa nako gibalhin, tanang kawatan ibutang nako sa opisina. Diha, diha mo. Diha lingkod mo tibuok adlaw, pagpensar mo og unsay inyong sala niining kalibutana.

(TRANSLATION: Let's talk about corruption. If you get involved in corruption, sorry. There are many --- I've had many people.... The DPWH. I had DPWH personnel transferred to --- well I didn't transfer them but for those involved in anomalous acts, I would invite them to my office. They will just stay there. They can sit there the whole day and ponder about all the sins that they've done in this world.)

So those are the things that are really very close to my heart because this is the same fundamental problems that existed yesterday and now. Now niingon ko that I can finish the drug problem in six months. Wa man mahurot. (But there are still drug addicts.) Napuno na lang ang punerarya. Yab-i na og formalin, reklamo kay baho na. (Just pour some formalin if the bodies stink already.)

So nahatag na ang yuta (the land has been distributed), it's now the duty of... Sid, pasyalan ninyo pagbalik dito pati Secretary Dar, kindly find time to go to the places of the... But do not go there pagka delikado. Akin lang 'yan. Akin lang 'to.

You should not die for your country. It is our du --- kami, kami, military, 'yan ang trabaho namin eh. Kami 'yong nakabaon diyan.

So mao ng akong gi-anhi. Corruption daghan na. I have terminated kadtong tanang naa sa airport nga itom og uniporme. Pastillas? Gipatawag nako sila sa Malacañan, 43.

(TRANSLATION: So this is what I came here for. Corruption, there are plenty of... I have terminated all of the personnel in the airport those we are wearing a black uniform. Pastillas? I had all 43 of them called to Malacañan.)

Giingnan nako si Bong, “Bong, pag-prepare og pastillas. Papel lang gud, palikot unya butangi’g kwarta. Tagbaynte, tag... Ingnan nako pag-abot aning mga y*** ni, ipakaon ko ni sa ila. Ang problema kay naa si Menardo Guevarra, ang Secretary of Justice. Bureau of Immigration under man niya. ‘Di --- medyo tarong nga tawo na eh. Nakalusot mo. Og dili, ah usap gyud mo’g kwarta.

(TRANSLATION: I told Bong, “Bong, prepare some pastillas. Just roll a piece of paper with money in it. Some 20 peso bills maybe. I told him I’d make the wayward personnel eat it when they arrive. The problem is Secretary of Justice Menardo Guevarra was there and the Bureau of Immigration is under him. Well, he’s a decent man so you got saved. Because if he wasn’t around, then you definitely would have eaten some money.)

Diha kadaghanan. Pangutana mo’g sundalo nga... Makasala na basta kwarta, kaon ka gyu’g kwarta. Gusto mo ng pera? Ah hala sige. Pangayuon pa nako sa ila. “Bigyan mo ako ng pera.” Hatag --- naa pa’y muhatag nga coin. Maayo gani ang coin kay gamay ra. Kadtong diyes nga mao’y nabilin.

(TRANSLATION: There’s been plenty of them. Go ask any of the soldiers there. If you get involved in corruption or commit other wrongful acts involving money, you will really eat money. Gusto mo ng pera? Ah hala sige. I’d even ask the soldiers for money. “Bigyan mo ako ng pera.” And they’d give me some. Some of them would hand me some coins. It’s a good thing the coins were small. But there was a 10 peso coin left.)

Ingon siya (he said), “Sir, tapos na.” “Paano ‘yang coin?” Ingon siya nga, “Sir, hindi matunaw ‘yan.” Eh hindi talaga matunaw ‘yan, buang. Sabi niya, “Sir, baka magkaroon ako ng obstruction.” “Eh alam mo pala, ka-bright mong l**** ka. Kainin mo, ‘pag hindi, ihulog kita diyan sa Pasig. Talian ko ‘yang paa mo pati kamay, ihulog kita ngayon diyan. Maghintay lang ako ng dilim. ‘Di mo kainin ‘yan? Doon ka sa Pasig River.”

Natulon man pud sa buang. Wa man pud ko gibalita nga nay gioperahan sa lubot nga nay nibabag kwarta. Eh di motagam eh. Kaning mga criminal, sus ewan ko. Wala koy pasensya ana, ‘yong mga kidnapping. Do not expect some...

(TRANSLATION: The idiot was able to swallow it anyway. But I didn’t hear about anyone getting an operation to remove an object from his rectum. They just don’t learn. Those criminals, sus ewan ko. I don’t have patience for them, ‘yong mga kidnapping.)

Basta kamo nahibaw mo kidnapping with ransom, rape with homicide, robbery with homicide, usa ra gyu’y inyong... Og maagapan nako, usa ra gyud ka lugar inyong adtuon. Nahibaw na mo og asa na.

(TRANSLATION: You know that if you commit or get involved in kidnapping with ransom, rape with homicide, or robbery with homicide, if it's up to me, then you will all end up in one place. You know where.)

So I'd like to thank the mayor for hosting this program, providing the venue. I'd like to thank the ELCAC boys, sa mga nagtrabaho nito lahat. At saka 'yong mga taga-Cagayan kasi ang balita ko ang pinakamabait na tao dito sa Pilipinas, ang mga taga-Cagayan. Tinuod na. Kusog kaayo mamakpak. (That's true. You clap really hard.)

Salamat. [applause]

---END---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)